



COOLLEN HOVEERNING BU BIZ BILAN TUGAYDI ASARINING QIYOSIY TARJIMADAGI TRANSFORMATSIYALAR TAHLILI

Goyibova Munajat Dadanazar qizi
Toshkent Davlat Transport Universiteti talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima jarayonida sodir bo'ladigan o'zgarishlarning har biriga alohida to'xtalib o'tilgan. Shuningdek, leksik, grammatik, stilistik o'zgarishlarga oid keng turdagi namunalarda o'z aksini topgan.

Kalit so'zlar: tarjimon, tarjima, asar, lug'at, tahlil, izoh, muallif, tushuncha, o'zgarish, metod, janr, adib.

Kirish. Kollin Xuver (1979-yil 11-dekabrda tavallud topgan — amerikalik yozuvchi bo'lib, asosan ishqiy va yoshi kitobxonlar uchun fantastika janrlarida romanlar yozadi. 2011 yil noyabr oyida Xuver o'zining "Slammed" debyut romanini nashr etish niyati yo'q holda yozishni boshladi. U Avett Brothersning "Head Full of Doubt/Road Full of Promise" qo'shig'idagi "nima bo'lishni hal qil va bo'l" lirikasidan ilhomlangan va u hikoya davomida Avett Brothers so'zlarini o'z ichiga olgan. Xuver 2012-yilning yanvarida o'zining "Slammed" nashr etgan. U romanni Amazon Kindle'ni endigina olgan onasi o'qishi uchun chop etganini aytadi. 2012-yilning fevral oyida "Retreat nuqtasi" nomli davomi chop etildi. Bir necha oy o'tgach, Slammed kitob bloggeri Meri Blek tomonidan ko'rib chiqildi va unga besh yulduz berildi va shundan so'ng Xuverning birinchi ikkita kitobi sotilishi tez sur'atda oshdi. Slammed va Retreat nuqtasi #8-ga yetdi. va №18, mos ravishda, o'sha yilning avgust oyida New York Times Best Seller ro'yxatida. Atria Books romanlarni olib, 2012-yil 10-avgustda qayta nashr etdi. Seriyadagi uchinchi kitob. Yozuvchi 2013-yil aprel oyida nashr etilgan Slammed muvaffaqiyatidan so'ng, Xuver to'liq vaqtli yozuvchi bo'lish uchun ijtimoiy ish sohasidagi ishini tashlab ketdi. U 2016-yilda chop etilgan "Bu biz bilan tugaydi" ishqiy romani bilan mashhurlar safidan joy oldi. Uning ko'pgina asarlari nashriyot tomonidan olib ketilgunga qadar mustaqil ravishda nashr etilgan. Xuver 2022-yil oktabr holatiga ko'ra taxminan 20 million kitobi sotilgan.

Bu biz bilan tugaydi— Kollin Xuverning ishqiy romani bo'lib, 2016-yil 2-avgustda Atria Books tomonidan nashr etilgan. Xuver onasi va otasi o'rtasidagi munosabatlarga asoslanib, uni "men yozgan eng qiyin kitob" deb ta'riflagan.

"Bu biz bilan tugaydi" kitobida hasad, hissiy zo'ravonlik va avlodlar davrlari mavzulari chuqur va kuchli o'rganilgan. Sevgi hikoyasi sifatida boshlangan narsa ko'proq sevgi nima ekanligini va nima emasligini tekshirishga aylanadi, shuningdek, ko'pincha hissiy rollercoasterda yashaydigan munosabatlarni belgilaydigan fidoyilikdir. Takidlash joizgi asar kitobxonni asarning yashirin dunyosiga olib kira oladi.

Asosiy qism. Don't get me wrong; the eulogy I delivered wasn't profound enough to make history, like the one Brooke Shields delivered at Michael Jackson's funeral.

Meni noto'g'ri tushunmang; Men aytgan **maqto'vlar**, masalan, Maykl Jeksonning dafn marosimida Brook Shilds aytgani kabi, tarix yaratish uchun unchalik chuqur iz qoldiruvchi maqto'vlardan emas edi.

Ushbu parchada noodatiy transformatsiya yuzaga kelgan. Tarjima davomida tarjimaning ijodiy uslubidan foydalanib o'zbek tilida yangi shakl yaratilgani ijodiy tarjima na'munasi bo'lsa, **eulogy** metaforasi bu yerda dafn marosimida marhumning yaqinlari marhum haqidagi oxirgi so'zlari bo'sa o'zbek tilida maqto'vlar shaklida ko'rsatilgan.

Owner of the most successful **real-estate agency** within city limits. Husband of the highly adored Jenny Bloom, the most revered teaching assistant in all of Plethora. And father of Lily Bloom—that strange girl with the erratic red hair who once fell in love with a homeless guy and brought great shame upon her entire family

Shahar chegaralaridagi eng muvaffaqiyatli **ko'chmas mulk agentligining** egasi. Butun Plethorada eng hurmatga sazovor o'qituvchi yordamchisi bo'lgan Jenni Bloomning eri. Va Lili Blumning otasi - bir vaqtlar uysiz yigitni sevib qolgan va otasini sharmanda qilgan qizg'ish sochli g'alati qiz.

Biz bilgan ko'chmas mulk agentligi so'zi asosan **estate agency** shaklida uchraydi ammo asarda erda so'z yangi ma'noga ega, chunki bu yerda ma'no ishonchli deb o'zgartirilgan. Ushbu shakl kundalik suhbatlarda ko'p ishlatilmaydi va cotextda ishonsa bo'ladigan ko'chmas mulk agentligi deb tarjima qilinadi.

As soon as I finished delivering his **eulogy** today, I caught a flight straight back to Boston and **hijacked** the first roof. I could find. Again, not because I'm suicidal. I have no plans to scale off this roof. I just really needed fresh air and silence, and **dammit** if I can't get that from my third floor apartment with absolutely no rooftop access and a roommate who likes to hear herself sing.

Bugun uning maqto'vini aytishni tugatgandan so'ng, men to'g'ridan-to'g'ri Bostonga parvoz qildim va topilgan birinchi tomni o'g'irlab oldim. Shunga qaramay, men o'z joniga qasd qilish uchun emas. Men bu tomni ko'p kelishni rejalashtirmayman. Menga toza havo va sukunat juda kerak edi, va la'nati, agar men buni tomiga kirish imkoni bo'lmaganida, o'zini qo'shiq aytishni yaxshi ko'radigan xonadoshim bilan uchinchi qavatimda bunday holatda bo'lolmasdim.

Metaforaning qo'llanishi- **hijacked** so'zi o'g'irlashni anglatadi, ammo bu erda muallif ko'chib kirishni anglatgan. Bu kabi metaforaning ishlatilishi adib ijodiy usulining noyob va takrorlanmasligini tarjimon yaqol yorita olganining na'munasidir. Bundan tashqari yuqorida qo'llanilgan **dammit** slangi asar yozilayotgan adabiy shevaga yani british englishga monand bo'lmagan holda ishlatilgan va lanati deb tarjima qilingan bu metafora ingliz tilida jin ursin ma'nosida ishlatiladi. Bundan tashqari ushbu frazada ponetik kamchilikka ham ko'zimiz tushadi iboraning fonetk to'g'ri shakli **damn it** shaklida bo'lishi kerak.

I finally allow my eyes to make the journey to the **silhouette** leaning over the ledge. As luck would have it, he's definitely male. Even leaning over the rail, I can tell he's tall. Broad shoulders create a strong contrast to the **fragile** way he's holding his head in his hands. I

can barely make out the heavy rise and fall of his back as he drags in deep breaths and forces them back out when he's done with them.

Nihoyat, men ko'zlarim to'siq ustidagi siluetga sayohat qilishiga ruxsat berdim. Nasib qilsa, u aniq erkak. Reyga engashib ham uning bo'yi baland ekanligini bilaman. Keng yelkalari uning boshini qo'llari bilan ushlab turgan nozik uslubiga kuchli kontrast yaratadi. Men uning og'ir ko'tarilishi va yiqilishini zo'rg'a seza olyapman, chunki u chuqur nafas olib sudrab, nafasini ishi tugagach, orqaga qaytarishga majbur qiladi.

Bu parchada ham ma'no o'zgarishi yuzaga kelgan ya'ni siluet so'zi belgi so'ziga synonym shaklida kelgan. Ushbu xolatda so'z belgi tasvir ma'nosida kelgan. Uning boshini kuchsiz va ishtiyocsiz qollari bilan tirab o'tirishi insonda o'zgacha tashurot qoldiradi jumlaida ham fragile jumlasini mo'rt kuchsiz ma'nosida kelgan lekin adib qo'llari bilan ishtiyocsiz ushlab o'tirdi shaklida ishlatilgan.

This guy is beautiful. Well-manicured, smells like money, looks to be several years older than me. His eyes crinkle in the corners as they follow me, and his lips seem to frown, even when they aren't.

Bu yigit kelishgan. Yaxshi parvarishlangan, pul kabi hidi yoqimli, mendan bir necha yosh kattaga o'xshaydi. Uning ko'zlari orqamdan ketayotganda burchaklarida izgiydi, lablari qovog'ini chimirganga o'xshaydi

Ingliz tili sifatlariga boy til hisoblanadi. Aynan asarning ushbu parchasi buni isbotlab kelgan. Yana bir yangi metaforaning qo'llanishi kitobxonda savol tug'diradi odatda well manicured iborasi ayollar uchun toza ozoda ma'nosida ishlatiladi ammo aynan ushbu parchada bu ibora erkak kishi uchun ishlatilgan. Smells like money iborasi ham metafora bo'lib, yoqimli hid taratayotgan ma'nosidakelgan.

"Your name." As soon as I say it, I slap my hand against my forehead. It sounded so much like a cheesy pickup line; the only thing I can do is laugh at myself.

"Ismingiz." Aytishim bilan qo'limni peshonamga urib qo'yaman. Bu pishiq pikap chizig'iga juda o'xshardi; men qila oladigan yagona narsa - o'zimning ustidan kulish.

Cheesy pickup line so'zi axmoqona aytilgan no'rin so'z ma'nosida ishlatilgan. Bu idiomaning gap tarkinida ishlatilisi kamdan kam faqatgina zamonaviy asarlarda yaxlit xolatda uchraydi.

"Unfortunately for me," I say. "But what makes it even worse is that I absolutely love gardening. I love flowers. Plants. Growing things. It's my passion. It's always been my dream to open a florist shop, but I'm afraid if I did, people wouldn't think my desire was authentic. They would think I was trying to capitalize off my name and that being a florist isn't really my dream job."

"Afsuski, men uchun", dedim. "Ammo bundan ham yomoni shundaki, men bog'dorchilikni juda yaxshi ko'raman. Men gullarni yaxshi ko'raman. O'simliklar. O'sayotgan narsalar. Bu mening ishtiyocim. Har doim gul do'konini ochish orzuim bo'lgan, lekin qo'rqamanki, ochsam, odamlar mening xohishimni haqiqiy deb o'ylamaydilar. Ular meni ismimni katta harflar bilan yozishga urinayotganimni va florist bo'lish mening orzuimdagi ish emas deb o'ylashardi".

Metaphor - **It's my passion** jumlasini o'z holida tarjima qilinsa bu mening holatim deb tarjima qilinadi lekin asar mazmunida bu mening yoqtirgan mashg'ulotim deb kiritilgan bu holat stylistic transformatsiya turi bo'lib, iboralar orqali sheva tili oddiy kutobxonlarga ham anglashga oson va tushunarli holatga kelishiga sabab bo'lgan.

Either his high is setting in, or he's just very introspective. Either way, I'm okay with it. My favorite conversations are the ones with no real answers.

Yoki uning yuqori darajasi o'rnatiladi, yoki u juda introspektiv. Qanday bo'lmasin, men bunga roziman. Mening sevimli suhbatlarim - bu aniq javobsiz suhbatlar.

Yana bir metafora qo'llanishi. Inprospektive so'zi asar mazmunida o'z o'ziga nisbatan kuzatuvchan ma'nosida kelgan.

Xulosa. Tahlildan kelib chiqib xulosa qiladigan bo'lsak, matni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish davomida o'zgarishlar kelib chiqishi tabiiy holdir va bu holat transformatsiyani uzaga keltiradi. Biz esa ushbu o'zgarish turlarining keng tarqalgan turlaridan biri bo'lmish **stilistik** transformatsiya haqida so'z yuritdik. O'ylashimcha yuqoridagi keltirilgan misollar bu turdagi o'zgarishni yetarlicha tushunish imkonini beradi.

REFERENCES:

1. Coolen Hoveer 'It ends with us'
2. Longman English-English dictionary
3. АЧИЛОВ, О. (2022). INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI BADIY MATNLARDA ILGARI SURISH VOSITALARINING KOGNITIVPRAGMATIK XUSUSIYATLARI. МИРЗО УЛУГБЕК НОМИДАГИ УЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ИЛМИЙ ЖУРНАЛИ.
4. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 714-718.
5. Orifjonava, L. T. K., Turganbayeva, S. T. K., & Achilov, O. R. (2022). THE MAIN NOTION OF FOREGROUNDING AND ITS INTERPRETATION. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 548-551.
6. Ravshanov, N. A. U., Muydinov, K. M. U., & Achilov, O. R. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN MIRMUXSIN'S NOVEL "MEMOR" AND K. MANSFIELDS "A CUP OF TEA". *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 9-12.
7. Hamro Qizi Bozorboyeva Durдона, Alibek Zokir O'G'Li Tajimatov, Oybek Rustamovich Achilov, & Iroda Izatullaevna Ismatullaeva (2022). TARJIMA QILISHDAGI MUAMMOLAR VA TEXNIK MATNLAR TARJIMASIDA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLAR. *Academic research in educational sciences*, 3 (Special Issue 2), 99-105.
8. Iroda Izatullaevna Ismatullaeva, Liliya Yurevna Filimonova, & Achilov Oybek Rustamovich (2022). SOCIOLINGUISTICS AND ITS DEVELOPMENT AS AN INDEPENDENT SCIENCE. *Academic research in educational sciences*, 3 (10), 621-628.



9. Tohirov, G. T. U., Xudoyberdiyev, S. I. O., & Achilov, O. R. (2022). THE BASIC TYPES OF FOREGROUNDING AND ITS FUNCTIONS. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 557-561.
10. Tayjanov, A. S. O., & Shamuratov, S. D. O. (2022). EVALUATING CHARACTERISTIC FUNCTION OF CONVERGENCE IN LITERARY TEXT. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 577-581.
11. Samandarov, S. U. O., Ortiqov, M. I. O., & Achilov, O. R. (2022). FOREGROUNDING AS A LITERARY DEVICE. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 538-541.
12. Khakimnazarov, A. K. U., Namozov, A. O. U., & Achilov, O. R. (2022). COUPLING AS A STYLISTIC DEVICE IN UZBEK AND IN ENGLISH POEM. *Academic research in educational sciences*, 3(10), 587-590.
13. Tohirova, J., Sagidullayeva, M., & Rustamovich, A. O. (2022). VATAN SEVGISI-YUMON BELGISI. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 132-136.
14. Жаксыбаева, Б. М. К., Алиева, Г. Т. К., & Ачилов, О. Р. (2022). ТАРЖИМА СОХАСИГА ХОС БЎЛГАН МУАММОЛАР ВА УЛАРНИНГ ДОЛЗАРБЛИГИ. *Academic research in educational sciences*, 3(Special Issue 2), 53-61.
15. Achilov, O. (2023). O.MUXTORNING "KO'ZGUDAGI ODAM" VA O. WAYLDNING "DORIAN GREYNING PORTRETI" ASARLARI QIYOSIY TAHLILI VA ILGARI SURISH VOSTILARINING ASARDA AKS ETISHI, O'XSHASHLIK VA FARQLI JIHATLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7982>
16. Achilov, O. (2023). FOREGROUNDING AND INTERPRETATION. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7984>
17. Achilov, O. (2023). BADIY MATNLARNI TARJIMA QILISH JARAYONIDA YUZAGA KELADIGAN TRANSFORMATSIYA VA ULARNING QIYOSIY TAHLILI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7978>
18. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH - LISONIY HODISA SIFATIDA. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7986>
19. Achilov, O. (2023). ILGARI SURISH VOSITALARINING UMUMIY VA O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI, KOGNITIV-SEMANTIK ASPEKTI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7980>
20. Achilov, O. (2023). TARJIMA JARAYONIDAGI O'ZGARISHLAR VA ULARNING TURLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7977>



21. Achilov, O. (2023). JORJ ORUELL QALAMIGA MANSUB "1984" ASARINING INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA TAHLILI, MORFOLOGIK VA LEKSIK FARQLIKLAR. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7985>

22. Achilov, O. (2023). ANATOMY OF LANGUAGE AND THEORETICAL ASSUMPTIONS OF COGNITIVE SCIENCE, COMPARATIVE ANALYZES. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://fll.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7983>

23. Achilov, O. (2023). HOZIRGI ZAMON TILSHUNOSLIGIDA ILGARI SURISH HODISASINI TADQIQ ETISHNING NAZARIY ASOSLARI. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). извлечено от <https://phys-tech.jdpu.uz/index.php/fll/article/view/7981>

24. Vol. 3 No. 27 (2023): INNOVATION IN THE MODERN EDUCATION SYSTEM
<https://interonconf.org/index.php/usa/issue/view/54>